

МЕЖУНИВЕРСИТЕТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ ТОМСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЯ)
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ЛИЛЬ 1 (ФРАНЦИЯ)

ПРЕАМБУЛА

В соответствии с правилами, действующими в настоящее время в каждой из стран, Соглашение о сотрудничестве заключено между Национальным исследовательским Томским государственным университетом и Университетом Лилль 1, с целью создания и развития отношений в области содействия развитию преподавания научных исследований и культурных мероприятий.

Между

Национальным исследовательским Томским государственным университетом
(пр. Ленина, 36, Томск, Россия),

в лице ректора, Георгия Майера

и

Университетом Лилль 1, государственным учреждением научного, культурного и профессионального характера,

(59655 Villeneuve d'Ascq Cedex, Франция),

в лице президента, Филиппа Ролле

были согласованы следующие положения:

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1: Цель

Соглашение о сотрудничестве между двумя организациями направлено, в частности:

- разработка совместных образовательных и / или научно-исследовательских программ
- развитие обмена сотрудниками (преподавателями, научными работниками, кандидатами и докторами наук, а также техническим и административным персоналом)
- развитие обмена обучающимися (бакалавриата, магистратуры, аспирантуры или докторантуры)

- а также для организации всех других видов сотрудничества, которые будут способствовать достижению этих целей.

Статья 2: Дисциплины

С учетом любых последующих дополнений, сотрудничество между двумя договаривающимися университетами будет развиваться, главным образом, в области наук о Земле.

Статья 3: Положения, касающиеся обмена сотрудниками и студентами

- Договаривающиеся университеты соглашаются содействовать в приеме и пребывании всех сотрудников. Условия обмена и положения будут определены обоими договаривающимися университетами.

- Участники программ обмена должны выполнить все необходимые административные обязанности до их прибытия в принимающую страну (визы, страхование и т.д.). Кроме того, они соглашаются соблюдать правила, действующие в обоих учреждениях.

ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СОЗДАНИЮ СОВМЕСТНЫХ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ПРОГРАММ

Статья 4: Мероприятия

Договаривающиеся учреждения соглашаются содействовать:

- в развитии научно-исследовательских программ, охватываемых настоящим Соглашением и свободного обмена всей информацией относительно полученных результатов;
- обмену между профессорским, исследовательским, административным и техническим персоналом;
- в мобильности докторам наук и молодым кандидатам наук;
- организации регулярных встреч для обновления текущих научных исследований;
- разработке семинаров и коллоквиумов по соответствующим темам исследований.

Принимающие университеты согласны, что данная программа исследований принята как окончательная и может регулярно обновляться дополнительными приложениями.

Статья 5: Использование результатов

- Обе стороны соглашаются рассматривать всю информацию с высочайшей степенью конфиденциальности, когда сочтут это необходимым. В частности, результаты и / или

временно не общедоступная информация может передаваться третьему лицу только после взаимного согласия законных представителей обеих сторон.

- В отсутствие положения об обратном, публикация любой работы или результаты любой работы, проведенной совместно, должны быть неограничены и бесплатны для обеих сторон. Это должно быть выполнено таким образом, чтобы сохранить права авторов и заинтересованных сторон в соответствии с законом, каждой из двух стран в связи с публикацией и защитой интеллектуальной собственности.

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ОБМЕНА СТУДЕНТАМИ

Статья 6: Программы обмена без присвоения степени принимающей организацией

- Договаривающиеся университеты соглашаются содействовать мобильности студентов для участия в краткосрочных курсах, проводимых в лабораториях или в компании.

- Изученные студентом курсы и подготовленные курсовые работы в принимающем вузе являются частью учебного процесса по получению степени в родном университете.

- Оба учреждения соглашаются на создание системы передачи оценок или результатов / оценок, полученных в принимающем университете таким образом, что академический период, проведенный в принимающем университете признается неотъемлемой частью начального курса студенческого обучения. При этом принимающий университет не присуждает степени.

- Число студентов, которые могут участвовать в программе обмена в дисциплинах, охватываемых настоящим контрактом подлежит предварительному согласованию.

- Студенты, участвующие в этом обмене должны быть зарегистрированы в их родном вузе и выплатить вступительный взнос. Впоследствии они будут зарегистрированы в принимающем учреждении без дальнейших обязательств с точки зрения оплаты сборов.

Статья 7: Обмены приводящие к присуждению двойного диплома

- Обучение по программам двойного дипломирования описано в Обязательном приложении к договору относительно программ курсов каждой степени, включая процедуры отбора, продолжительность обменов и условия, связанные с вручением дипломов.

- Студенты, отобранные по программе двойного диплома будут зачислены как в их родном университете, так и в принимающем университете. Условия оплаты за обучение относительно каждого двойного диплома изложены в приложении.

Статья 8: Создание диссертаций под совместным руководством

Специальное соглашение будет составлено для диссертаций под совместным руководством, подписанное каждым студентом, причем до их прибытия в принимающую организацию, что покрывает все условия обмена.

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9:

- В целях реализации положений, изложенных выше, Договаривающиеся учреждения соглашаются проводить планируемые мероприятия в зависимости от средств, имеющихся в их распоряжении, и в соответствии с правилами, действующими в каждой стране.

- Договаривающиеся учреждения будут совместно решать процедуры и финансирование мероприятий, которые будут периодически обсуждаться и определяться.

- Средства, необходимые для реализации мер, определенных выше, будут изысканы в рамках программ учрежденных различными национальными и международными организациями (министерствами, посольствами, Европейской комиссией, международными организациями, региональными органами власти и т.д.).

- Персонал, участвующий в этих программах будет оплачиваться за счет средств университетов, в которых они работают или из внешнего финансирования по мере возможности.

- Каждое учреждение гарантирует, что сотрудники и студенты, участвующие в программе, будут финансово обеспечены для покрытия расходов на поездку и пребывание в принимающей стране.

- Также гарантируется, что у всех принимающих участие в программе обмена есть соответствующее необходимое социальное страхование (для покрытия болезни, несчастных случаев, ответственности перед третьими лицами).

- В случае обмена студентами, каждый студент персонально несет ответственность за командировочные расходы, расходы на размещение и проживание. Студенты имеют право воспользоваться полным спектром услуг принимающего университета (столовая, библиотека и т.д.).

- В случае необходимости языковые курсы могут быть организованы принимающей организацией. Студенты или сотрудники будут нести ответственность за любые дополнительные расходы, отсутствующие в данном положении.

СРОК ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 10

- Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках по два экземпляра на каждом языке. Оба варианта имеют одинаковую юридическую силу. Данное Соглашение должно быть утверждено руководящими органами обеих стран. Оно вступает в силу с даты его подписания законными представителями учреждений.

- Соглашение заключается на пятилетний срок по завершении которого, оно подлежит повторному рассмотрению.

- Отчет, касающийся результатов обменов и научно-исследовательских работ будет составляться регулярно.

- Пересмотр настоящего Соглашения может быть проведен в любое время каждой из договаривающихся учреждений, и может быть заключен по взаимному согласию между двумя университетами и их соответствующими руководящими органами.

- Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию, при условии уведомления за 6 месяцев одной из договаривающихся сторон.

Подписи:

Дата:

03/07/2013

Подписи:

Дата:

Профессор Филипп Ролле

Профессор Георгий Майер

Президент Университета Лиль 1

Ректор Национального

исследовательского Томского
государственного университета



INTER-UNIVERSITY COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY (RUSSIA)
AND
THE UNIVERSITY OF LILLE 1 (FRANCE)

Preamble

In accordance with the regulations currently in effect in each country, a co-operation agreement has been concluded between National Research Tomsk State University and the University of Lille 1, the aim of which is to establish and improve relationships for the purposes of contributing to the development of teaching research and cultural activities.

Between

National Research Tomsk State University (36, Lenina Pr., Tomsk, Russia)

represented by its Rector, Georgy MAYER

and

the University of Lille 1, a public institution of a scientific, cultural and professional nature, located at 59655 Villeneuve d'Ascq Cedex (France),

represented by its President, Philippe ROLLET

The following provisions have been agreed upon:

General provisions

Article 1: Aim

The co-operation agreement between the two institutions aims in particular to:

- develop joint teaching and/or research programmes
- develop staff exchanges (professors, researchers, post-doctoral, and technical and administrative staff)
- develop student exchanges (undergraduate, graduate, post-graduate or doctoral)
- in general terms, to organise all other types of collaboration that would help to achieve these aims.

Article 2: Disciplines

Subject to any later additions, co-operation between the two contracting institutions will be developed principally in Earth Sciences

Article 3: Provisions pertaining to staff and student exchanges

- The contracting institutions agree to facilitate the welcome and the stay of all the staff concerned. The exchange conditions and provisions will be decided by the two contracting institutions.

- Those taking part in the exchange programme agree to complete all the necessary administrative arrangements prior to their arrival in the host country (visas, insurance, etc.). Furthermore, they agree to comply with the regulations in force in both institutions.

Provisions pertaining to the establishment of joint research programmes

Article 4: Activities

The contracting institutions agree to promote:

- the development of research programmes covered by the present agreement and the free exchange of all information relative to the results obtained,
- exchanges between professors, researchers, administrative and technical staff
- mobility of doctoral and postdoctoral students
- the organisation of periodic meetings for updates of on-going research
- the development of seminars and colloquia on relevant research topics

With the endorsement of the host university, the study programme is hereby concluded as definitive and will be subject to a regularly up-dated technical annex.

Article 5: Exploitation of the results

- Both parties agree to treat all information with the highest degree of confidentiality whenever this is deemed necessary. In particular, results and/or information not yet publically available can only be transmitted to a third party following the mutual consent of the legal representatives of both parties.

- In the absence of provisions to the contrary, the publication of any work or of the results of any work which has been carried out jointly shall be unrestricted and free of charge for both parties. This must be accomplished in such a way as to preserve the rights of the authors and the parties concerned in accordance with the law specific to each of the two countries regarding the publication and protection of intellectual property.

Provisions pertaining to student exchanges

Article 6: Exchange programmes conferring no degree from the host institution

- The contracting institutions agree to promote student mobility for short-term periods for students who wish to follow courses, carry out work in a laboratory or conduct an in-company work placement.

- The student will follow the courses/coursework in the host university as part of the process towards obtaining a degree from the home university

- Both institutions agree to establish a system for transferring grades or results/assessments obtained at the host University in such a way that the academic period spent at the host university is recognised as an integral part of the student's initial course of study. No degree will be conferred by the host university.

- The number of students who may participate in the exchange programme in the disciplines covered by the present contract is subject to prior agreement.

-The students benefitting from this exchange will be registered in their home institution and will have paid their enrolment fees. They will subsequently be registered at the host institution with no further obligation in terms of enrolment fees.

Article 7: Exchanges leading to the awarding of a Double Diploma

- The method of teaching specific to double diploma courses is described in an obligatory attachment to the annex of the agreement for each degree course concerned. This lays out the selection procedures, the duration of exchanges and the conditions attached to the awarding of the diplomas.

- The students selected for a double-diploma programme will be enrolled both in their home University and in the host University. The conditions pertaining to payment of the tuition fees relative to each double-diploma are laid out in the annex.

Article 8: Establishment of co-supervised theses

A special agreement will be drawn up for co-supervised theses, signed by each student concerned before their arrival in the host institution. This will cover all the exchange conditions.

Financial provisions

Article 9:

- In order to meet the objectives laid out above, the contracting institutions agree to carry out the projected measures subject to the means at their disposal and in accordance with the regulations in force in each country.

- The contracting institutions will decide together on the appropriate conditions, procedures and financing measures which will be negotiated and determined periodically.

- The funding necessary to the realisation of the measures defined above will be sought within the framework of programmes set up by various national and international organisations (Ministries, Embassies, European Commission, international organisations, regional authorities etc.),

- Personnel participating in these programmes will be paid by their home institution, or from external funding whenever possible.

- Each institution will ensure that the personnel and students participating in the programmes have enough resources to cover the costs of the trip and their stay in the host country.

- It will also ensure that all those taking part in the exchange programme have the appropriate social security insurance necessary (to cover illness, accidents, third-party liability).

- In the case of student exchanges, travel expenses, accommodation and all living expense will be the responsibility of each student. Students will, however, benefit from the full range of University services (canteen, library etc.).

- Language courses may be organised by the host institution when necessary. The student or staff members concerned will be responsible for any extra costs this may entail, in the absence of provisions to the contrary.

Validity of the present agreement

Article 10:

- The present agreement has been drafted in English, Russian and French. The two versions are equally authentic and binding. The present agreement must be approved by the governing bodies of both countries. It will become effective on the date it is signed by the legal representatives of the institutions.

- It is entered into for a period of 5 years at the conclusion of which it shall be subject to re-evaluation.

- A report pertaining to the results of the exchanges and research work will be drawn up at regular intervals.

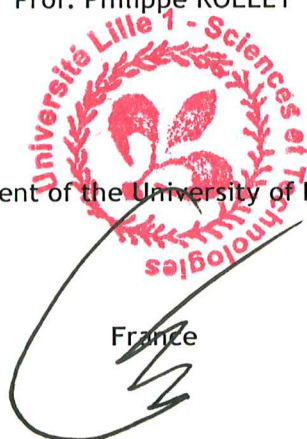
- Revision of the present agreement may be demanded at any time by each of the contracting institutions and this may be concluded by mutual agreement between the two universities and their respective governing bodies.

- The present agreement may be terminated by mutual consent, subject to 6 months notice by one or other of the contracting parties.

Signed at: *Billeneuve d'Ascq*
Date: *03/07/2013*

Prof. Philippe ROLLET

President of the University of Lille 1



France

Signed at:
Date:

Prof. Georgy MAYER

Rector of the National Research Tomsk State University



ACCORD DE COOPERATION INTER-UNIVERSITAIRE ENTRE

L'UNIVERSITE d'Etat de Recherche de Tomsk (RUSSIE)

ET

L'UNIVERSITE Lille 1 - Sciences et Technologies (FRANCE)

Préambule

En conformité avec les règlements en vigueur dans chaque pays, il est conclu, entre l'Université d'Etat de Recherche de Tomsk et l'Université Lille 1, un accord de coopération dont l'objet est d'établir et d'approfondir les relations en vue de contribuer au développement des activités de formation, de recherche et culturelles.

Entre l'Université d'Etat de Recherche de Tomsk (36, Lenina Pr., Tomsk, Russie)
représentée par son Recteur, Georgy MAYER

Et

l'Université Lille 1 Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sise 59655 Villeneuve d'Ascq Cedex (France),
représentée par son Président, Philippe ROLLET
ont été convenues les dispositions ci-après :

Dispositions Générales

Article 1 : Objectif

La coopération entre les établissements contractants a principalement pour objet :

- la réalisation de programmes de recherche et/ou d'enseignement en commun,
- les échanges de personnels (enseignants-chercheurs, chercheurs, post-doctoraux, personnels techniques ou administratifs),
- les échanges d'étudiants (1er cycle, 2^{ème} cycle ou doctorants)
- de manière générale, l'organisation de tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.

Article 2 : Disciplines

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les universités contractantes sera développée principalement dans les disciplines suivantes :

Principalement dans les sciences de la terre

Article 3 : Dispositions relatives aux échanges de personnels et d'étudiants

- Les établissements s'engagent à faciliter l'accueil et le séjour des personnels concernés. Les conditions et les modalités des échanges seront déterminées par les établissements contractants.

- Les personnes échangées s'engagent à effectuer les formalités administratives en vigueur avant leur arrivée dans le pays d'accueil (visa, assurances,...). Elles devront se conformer à la réglementation des deux établissements.

Dispositions particulières à la mise en place de programmes de recherche en commun

Article 4 : Activités

Les établissements contractants encouragent :

- la réalisation de programmes de recherche couverts par le présent accord et l'échange de toutes informations concernant les résultats obtenus,
- les échanges d'enseignants-chercheurs, de chercheurs, de personnels techniques ou administratifs
- la mobilité de doctorants et post-doctorants,
- l'organisation de rencontres périodiques sur les recherches en cours,
- la promotion de séminaires et colloques sur les thèmes de recherche correspondants.

Avec l'aval de l'établissement d'accueil, le programme de travail est conclu de manière définitive et fera l'objet d'une annexe technique régulièrement mise à jour.

Article 5 : Exploitation des résultats

- Les parties s'engagent à respecter la plus grande confidentialité dès lors que les travaux sont présentés comme tels. En particulier, la transmission à des tiers de résultats et/ou d'informations n'ayant pas encore fait l'objet de publications ne peut se faire qu'avec un accord réciproque des représentants légaux des deux parties.

- Sauf dispositions contraires convenues, la publication des travaux menés en commun et de leurs résultats est libre et gratuite pour les deux parties. Elle ne peut être réalisée qu'en préservant les droits de leurs auteurs et des parties dans le respect du droit spécifique à chacun des deux Etats en matière de publication et de protection intellectuelle.

Dispositions particulières aux échanges d'étudiants

Article 6 : Programmes d'échange sans délivrance de diplôme dans l'université d'accueil

- Les établissements contractants conviennent à favoriser la mobilité des étudiants pour des périodes courtes pour suivre des cours, réaliser un travail en laboratoire ou un stage en entreprise.

- L'étudiant suivra les cours/travaux à l'Université d'accueil en vue d'obtenir le diplôme de l'établissement d'origine.
- Les deux établissements s'engagent à mettre en place un système de transfert des notes ou des résultats/appréciations obtenus à l'Université d'accueil afin que la période d'études soit reconnue et intégrée dans le cursus initial de l'étudiant. Aucun diplôme de l'Université d'accueil ne sera délivré.
- Le flux d'étudiants échangés dans les disciplines couvertes par l'accord fait l'objet d'une entente préalable.
- Les étudiants bénéficiaires de ces échanges sont inscrits dans leur établissement d'origine et y acquittent leurs droits d'inscription. Ils sont alors inscrits à l'Université d'accueil sans avoir à y régler de droits d'inscription.

Article 7 : Echanges conduisant à l'obtention de Doubles Diplômes

- Les modalités pédagogiques de mise en œuvre de doubles diplômes sont décrites obligatoirement en annexe de cette convention pour chaque diplôme concerné. Elle précise les modalités de sélection, la durée des échanges et les conditions d'attribution des diplômes.
- Les étudiants sélectionnés dans un programme double-diplôme sont inscrits à la fois dans l'Université d'origine et l'Université d'accueil. L'annexe décrit les conditions particulières d'acquittement des frais de scolarité relatives à chaque double-diplôme.

Article 8 : Mise en place de cotutelles de thèses

- Pour les cotutelles de thèse, une convention particulière est signée pour chaque étudiant concerné avant son arrivée dans l'établissement d'accueil. Elle décrit toutes les conditions de l'échange.

Modalités de Financement

Article 9

- En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les Universités contractantes s'engagent à mener les actions prévues selon les moyens dont elles peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat.
- Les établissements contractants déterminent d'un commun accord, les modalités, les procédures et les financements adéquats qui sont négociées et déterminées périodiquement.
- Les financements nécessaires à la réalisation des actions définies seront sollicités dans le cadre des programmes mis en oeuvre par les différents organismes nationaux et internationaux (Ministères, Ambassades, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales...),
- Les personnels participant à ces programmes sont rémunérés par leur établissement d'origine, ou pris en charge par un financement extérieur quand cela sera possible.
- Chaque institution doit veiller à ce que les personnels et les étudiants disposent des ressources suffisantes pour couvrir les frais de séjour et de voyage dans le pays d'accueil.

- Elle devra également s'assurer, que les personnes échangées disposent d'une couverture sociale appropriée (maladie, accident, responsabilité civile).
- Pour les échanges d'étudiants, les frais de voyage, d'hébergement, de restauration, d'argent de poche restent à la charge des étudiants. Néanmoins, les établissements permettront aux étudiants de bénéficier des services universitaires (restauration, bibliothèque,...).
- En cas de besoin, une formation linguistique peut être organisée par l'institution d'accueil. Le surcoût reste à la charge de l'étudiant ou du personnel concerné, sauf dispositions contraires à préciser.

Validité du présent accord

Article 10

- Le présent accord est rédigé en Anglais, Russe et Français. Les trois versions sont respectivement authentiques et font force d'engagement. Le présent accord devra être approuvé par les instances des deux pays. Il entre en vigueur à la date de signature des représentants légaux des deux établissements.
- Il est conclu pour une durée de 5 ans à l'issue de laquelle l'accord sera revu.
- Un bilan des échanges et des travaux de recherche sera rédigé régulièrement.
- La révision du présent accord peut être demandée à tout moment par chacune des Universités contractantes et est effectuée par accord conjoint de ces universités, leurs instances compétentes entendues.
- Le présent accord peut être résilié par accord conjoint et sous réserve d'un préavis de 6 mois par l'une des parties.

Fait à : *Villeneuve d'Ascq*
Date : *le 03/07/2013*

Fait à :
Date :

Prof. Philippe ROLLET

Prof. Georgy MAYER

Président de l'Université Lille 1

Recteur de l'Université d'Etat de
Recherche de Tomsk

France

Russie